

德宏州民族事务委员会编
德宏州少数民族语言文字工作委员会

景颇语言文字与民俗

H·F·赫茨 著

蔡永期 周成友 译

甘宏耀 雷统州 校

四川民族出版社



德宏州少数民族事务委员会
德宏州少数民族语言文字指导工作委员会 编

景颇语言文字与民俗

H·F 赫·沃 著

朵示棚场 胡成友 译

甘宏耀 曹维归 译

H 259
H 327
1



四川民族出版社
一九九二年一月·成都

62311

(川)新登字002号

责任编辑:李培英

封面设计:周宝工

技术设计:李 庆

景颇语言文字与民俗

H. F. 赫茨 著
朵示拥汤等 译

四川民族出版社出版发行

(成都盐道街三号)
成都印刷一厂印刷

开本787×1092 1/32 印张 9.875 插页 字数 200 千
1992年1月第1版 1992年1月第1次印刷

印数 1—2000 册

ISBN7—5409—0896—3/G·372

定价: 3.55 元

译 序

景颇族是中华民族大家庭中历史悠久、勤劳、智慧的民族。自来就是跨境而居的民族；主要分布于中国、缅甸、印度等国家和地区，人口共约一百多万。

1989年，我从美国学者何翠萍女士那里得到H.F.赫茨先生编著的，于1902年在缅甸仰光再版的《景颇语实用手册》

（现改名为《景颇语言文字与民俗》）一书，感到很高兴。翻译出来后，发现书中尽管有一些对景颇族蔑视的记载和错误的观点，读者当明辨之给予批判；但从总体来看，还是一本了解研究景颇语言文字及历史、民情风俗不可多得的书。因为，这是至今为止我们搜集到的研究景颇语言文字与历史、民俗最早的一本书。把它源源本本地翻译出来，将对了解、研究景颇族语言文字的发展和历史民俗等方面都有一定的参考价值。从这一点讲，这是一本很好的了解景颇族的工具书。

本书内容除景颇族语言现象和文字表示法、景汉词汇对照外，还有族源、族称、迁徙、分布、神话传说、口传史实、习俗、法规、宗教信仰等涉及诸多学科的门类，是具有一定的科学性、知识性、趣味性、文史性的书。但是，由于翻译过程中经验不足，错误难免，祈请读者指正。

朵示拥汤

1991、10、20

再 版 序

为满足广大读者的需要，鉴于第一版本已经绝版，现将全面修改并经过增补的第二版本奉献给大家。

原书以循序渐进的方法逐步阐明景颇语的用法，实践证明这种编排是合理的。故本版本继续采用这种编排法。词汇及语法项目作了不少的扩充，练习也重新加以编排和增补。

我认为在词的拼写方法上稍做改动是可取的，不过学者们应该记住的是，要按照景颇族在日常生活会话中的发音的精确性来拼写出相应精确的词语，几乎是不可能的。我建议那些通晓缅甸语并将学习景颇语的学者们特别注意两种语言之间句法上的相似之处，这对他们的学习来说裨益非浅。还有一点值得注意，除某些词汇景颇语与缅甸语同属一词源外，纯正的景颇语还大量地渗入了缅甸语、掸族泰语甚至汉语的词汇。

掸族泰语和景颇语常用的好些属于缅甸语词源的词汇按掸族泰语的拼读习惯发音，景颇语从掸族泰语中将其沿用过来。讲景颇语的民族分成了众多的部落和部族，这就自然地导致了不同地区某些习语的细微差别和某些词语的特殊用法，但基本意思是相通的，如“kälaw”相当于“kädè”，“ai”相当于“mai”等等；还有一种特殊情况，好多词都是以元音加“ng”结尾，其变化如，“nang”相当于“na”，“änhteng”相当于“änhte”等等；就表达方式而言，其差别是微不足道的。本手册中所讲述的那些方言，真正的景

颇人是不难理解的。

本手册增补了一个有关景颇人的习俗、法律及宗教方面的附录，我希望这份附录对广大读者有一定的裨益；同时我还希望，对于那些与景颇人有密切联系的人来说，这一附录将成为一份具有参考价值的材料。

在修订本手册的过程中，承蒙景颇传教团G.F. 盖尔斯牧师盛情相助，谨在此表示真诚的谢意。

H.F. 赫茨

一 版 序

由于我们与居住在缅甸北部的景颇族与日俱增的联系，我们觉得非常有必要有一本有关克钦（景颇）语言的实用手册。本书的出版正是为了满足这一需求。书中的第一部分解说景颇语的特点及其语法规则，第二部分由以景颇习惯用语为例句的口语练习组成，第三部分是景语词汇。书中的正字法由C.I.E.副传教士E.C.S.乔治先生所编排。编排之前，乔治先生曾征求过驻八莫的传教团，并得到当地政府对这种正字法的认可，即以罗马书写符号来拼写景颇文字。

就某些字的拼写而言，该用“g”还是用“k”，用“b”还是用“p”，用“d”还是用“t”等等，研究语言学的学者们对此众说纷云。事实上，某些词语的发音由于地区不同而有一定细微的差异；从本质上讲，我们没有任何有关景颇文学的指导性丛书，因而，上面做为例子举出的那些字母，我以为是可相互替换的。景颇人在与掸人、缅人和汉人的交往中需要进一步扩大自己的词汇量，正是这种需求导致了景颇人将许多外来词汇吸收到自己的语言中来。要掌握这些词汇并不难，只要通过口头实践就可以掌握其正确的发音。

H.F.赫茨

前 言

有人一直向我提议就景颇（通常称为克钦）部落的起源以及缅甸北部丘陵地区与景颇人同血缘的各部落的由来谈一点看法，以做为本手册的前言。

由于篇幅所限，要把这一充满妙趣的论题讲透彻，这是难以做到的，因此，尽我所能就我对这些人的了解做一简单的介绍。

居住在缅甸丘陵地区和与印度阿萨姆邦接壤的钦族特别区并将自己称为景颇人的克钦人，^①现在已经广泛地分布于缅甸北部和东北部的山区丛林地带。

所有的权威人士们都持有这样一种见解，景颇族部落已经从伊洛瓦底江的源头附近开始渐渐向南和向西两个方向迁徙。正如乔治在景颇地名词典中所述：“所有的传说都表明，伊洛瓦底江源头是景颇族部落的发源地。”另有迹象表明，景颇人称之为“汉”（Khan）的清人部落，其中有一部分曾一度占据着迈立开江（Māli kha）西域的一部分地区^②，后来他们被景颇族部落逐渐驱赶到亲敦江（Chindwin）以西的西南地区^③，而景颇族部落继续往南迁徙。他们占有伊洛瓦底江两侧的大片丘陵地带。迁徙流动人数最多的是居住在伊洛瓦底江东岸即迈立开江与恩梅开江（Nmai Kha）汇合点南端的那些景颇族部落^④。基于这一点，我们

似乎可以这样说，是景颇人首先接触到居住在该地区的崩龙（Palaung）部落，随后景颇人渐渐迫使这些崩龙人往南迁移。

由于不甚了解居住在北边丘陵地区的那些景颇人及其生活状况，这就很难断言是什么原因致使景颇部落发展得如此之快；因为就各方面的资料来看，景颇人至多在300或400年前首次表现出他们旺盛的生命力和极强的创业心。正是这种生命力和创业心使他们占据了如今赖以繁衍生息的广大地区。不仅仅是崩龙部落和清部落由于景颇部落的扩张而被迫向南边和西边迁徙，就连坎蒂（Khamti）和胡崆（Hukawng）山谷的掸人及其居住在迈立开江支流流经的那些小峡谷里的小部落，也由于景颇部落的扩张而被周围隔绝。事实上，居住在坎蒂的那些掸人，虽然与世隔绝了，但他们至今仍然占据着自己的地盘，不让景颇人夺走他们的土地；而居住在胡崆山谷地带的那些掸人基本上已为景颇人所驱逐。唯有三四个小村寨仍旧留在原地，因为这些小村寨里的掸人乐意向景颇首领进贡，因而也就受到景颇首领的保护。原来居住在汇合点（指迈立开江和恩梅开江的汇合点）与坎蒂一带地区的掸人小部落，如今早已绝迹。

现在再来看景颇部落的起源。景颇人认为沿伊洛瓦底江的支流迈立开江一直往上到迈立开江的源头（其实也是伊洛瓦底江的源头），这一地带是他们往南迁徙的路线；他们还认为他们最早的祖先居住在“Mājoi Shingra Pum”。我费了不少的精力才发现这一神秘的地方不单单是指迈立开江的源头。虽然多数景颇人，不是因为无知，就是因为不愿满足他们可能信以为真的所谓陌生人的无聊好奇心，对此事始

终保持缄默，可我最终还是获得了其中几位老人对此事的看法。这几位老人中有两位叫懂萨(Tumsas)和斋瓦(Jaiwas)，他们应该算是景颇人中的神父。根据他们的说法，“Mājoi Shingra Pum”似乎应该是一片几乎不长树木的高地，而且气候寒冷，常常为冰雪所覆盖。现在，我们可以将“Mājoi Shingra pum”这个地名直译为“天然的平坦的高山”，或者译为“高原”，而我们也就用不着再耗费自己的想象力去把这个神秘的地方与东边西藏的某个地区联系在一起了。

1847年，汉内(Hannag)上校在自己的札记中曾对居住在那些难以接近的并与鞑靼人的地盘接壤的地区的部族做过一番描述，他认为这些部族在起源和性质上与景颇族有着亲密的关系。

正当景颇部落沿迈立开江峡谷往南进入缅甸的同时，居住在东边与景颇族同母族的玛鲁(Māru)部落人，也以一条同景颇部落的迁徙线路相平行的线路，沿伊洛瓦底江支流恩梅开江沿岸往南迁徙，只不过他们迁徙的速度似乎没有景颇人的快。

玛鲁人，这是景颇人对他们的称呼，而他们却把自己称为“龙瓦人(Laung Waw)”其前身是他们自己的如今称之为“兹”(Szi)的载瓦同氏族。我最近探索了恩梅开江峡谷(1899—1900年)。在此期间，有人告诉我说，载瓦人由于接触到勒排景颇人(Lepai Kāchins)而变得友善可亲，并与勒排景颇人相互通婚，然而，载瓦人世袭的家族首领地位逐渐消亡，取而代之的是勒排人首领。自此，载瓦人也就把自己称为勒排人了。据说，这一变更发生在一个载瓦人称为“Lumiang”而玛鲁人称为“Laukmyang”的地方。“Lu

miang”和“Lauk myang”都是指“石马”，因为在他们的住地（恩梅开江的正背面，其纬度大约是 $25^{\circ}50'$ ）有一块象马一样的巨石，据此，由载瓦人和勒排人组成的“Lumiang”家族便把自己的家族名称取为“Lumiang”——“石马”。

有一小股玛鲁人掺合到载瓦人中来，并随着载瓦人一起继续往南迁徙，但由于景颇人在其右翼施加压力，致使这股迁徙大军不得不在沙东（Sädon）地盘开始稍稍向东转向；由于这一原因，我们发现，从沙东一直往下到孟卡河（mongka kha）这一带地区，包括大盈江（Ta Hlaw）峡谷或者称太平（Taping）河的西翼支流以及向东和向南不断延伸的这一带区域，载瓦人是目前最强大的一个部落；但也有些玛鲁人和载瓦人横渡伊洛瓦底江，来到西部的丘陵地带安营扎寨。严格地说来，虽然载瓦人是玛鲁人的支族，但他们一般把自己称为正统的勒排后裔。这一点可以按景颇人的一般风俗通过他们的酋长或世袭首领来追溯其部落和氏族的血统而得到解释，因为当载瓦人自己世袭的首领家庭逐渐消亡时，他们选择了一个勒排酋长做他们的首领，因此，一旦通过勒排首领来追溯其血统时，他们自然会声称是勒排血统。在恩梅开江峡谷往上不远的地方居住着一种人，波丁格上尉把他们叫做“黑玛鲁人”，1897年波丁格上尉考察恩梅开江峡谷时曾遭到这些人的袭击，他们是玛鲁（龙瓦人）家族或玛鲁众多次部落当中的一个或数个小部落；他们的活动区域从恩梅开江峡谷一直往上¹⁰⁰延伸到合流点上游伊洛瓦底江东翼支流恩梅开江的源头；他们所讲的语言仅只是玛鲁人的土语，载瓦人也讲一种玛鲁土语。此外，讲玛鲁土语的还有一种腊希人

(Lāshis)。据玛鲁人讲，腊希人是—汉族男子和一玛鲁女子所生的混血儿的后裔。腊希人居住在恩梅开江东翼分水岭的较高的坡地上^⑤，在载瓦人聚居区也能发现他们稀稀落落的村庄。根据以上所述，我们不难看出，玛鲁人（也称龙瓦人），载瓦人和腊希人（也称腊希瓦人）实际上是同一种人。

（译者注：此处原文脱句）……因曾经在中国一个邻省游历探索而在缅甸一度知名的H.R.戴维斯上尉，他相信这些部落人（指玛鲁人、载瓦人和腊希人）是“缅甸从北方向缅甸迁徙过程中留下的‘残存者’，或者也有可能是与缅甸同血统的其它部落人，是缅甸尾随其后离开西藏迁往缅甸”。这是很有可能的，关于这一点我还得做些补充说明。在我看来，西藏人往南边迁移的趋势，续缅甸从北往南进入缅甸之后相当一段时期，已为掸人（傣族）从伟大的大理掸人帝国向西移居这一事实所证实^⑥，目前为此提供证据的有坎蒂的掸人和阿萨姆邦境内一些掸族村落里的掸人。与玛鲁语和缅甸语之间的联系做比较，景颇语与缅甸语之间的联系就不那么明显了。虽然景颇语中有好些词根的起源与玛鲁语和缅甸语同出一辙。然而，三种语言中的语法结构及其运用十分接近，并且三种语言都与汉语和掸族傣语有明显的不同，因而，应该把讲这三种语言的缅甸人、玛鲁人和景颇人称之为与非藏人的蒙古氏族的各个支族具有区别的藏蒙语族。

景颇部落通常的称谓“克钦”（Kāchin）一词是从缅甸语中借用过来的。缅甸人有时也想用一个恰当的称谓来称呼景颇人，只不过他们把这个称谓的音发成了“Thein-baw”。“克钦”一词的起源令人生疑。有人向我解释说，这个词从缅甸语的：（苦）和（酸）两字派生而来，缅甸人用

形象的说法将北部丘陵部落人的那种未开化的野性状态比做野果子的苦和酸，而将栽植的水果的香甜相应地比做文明的人性。不过，我是这样认为的，“克钦”一词是“ye yen”或“ye Jein”（野人）的讹用，“ye Jein”是汉族对景颇族的称呼；或者是这样的，鉴于缅甸人是通过掸人和汉人首次认识了北部丘陵地区的景颇部落人，所以缅甸人想借用掸人对这些部落人的称呼“康”（Khang）这一词再与汉语的“人”（Jein或yen）这一字结合为一体来称呼景颇人。

克钦人自称为“景颇”的这一称谓，一般所指的基本意思是“人”。因为克钦人还有一些用来指人的普通词语，所以“景颇”这一词一定还有某种如今已不再用的特殊含义。但是，如果自己被更为文明的邻人用其它各种称谓来称呼自己，那么或多或少都有贬低自己的意味，所以，克钦人更喜欢用“景颇”这一称谓及其现实含义“人”作为自己的族名。

H.F.赫茨

注：

①钦族特别区（Singpho）位于缅甸西部。——译注。

②迈立开江（Mali kha）：伊洛瓦底江的上源之一，本身有左中右三源头，均在北部靠近中国边境处。——译注。

③亲敦江（Chindwin）：旧译“更的宛江”是伊洛瓦底江右岸最大的支流。——译注

④恩梅开江（Nmai Hka）：伊洛瓦底江左源，源于中国西藏东南部，经云南西北隅，称独龙江。——译注。

⑤强大的掸人帝国（或王国），在很久很久以前曾建都于现在中国西南境内的大理。由于内部的争斗和东北汉人的压力导致了这一帝国的解体，掸人离乡背井，分别向东南、南方以及西方几个方向迁移，后来，他们又重新建立了新的王国和都市，如暹罗（即现在的泰国）、缅甸掸邦、中国掸邦等等。

十三世纪，印度的阿萨姆邦曾被掸人所征服。——作者注。

目 录

译序.....	(1)
再版序.....	(1)
一版序.....	(1)
前言.....	(1)

第一部分

景颇语的拼写.....	(1)
主语和宾语.....	(6)
名词.....	(8)
名词的复数.....	(9)
名词的性.....	(10)
变格.....	(13)
代词.....	(14)
形容词.....	(18)
数词.....	(21)
序数词.....	(23)
表示顺序的副词.....	(23)
介词.....	(24)
连词.....	(25)
动词.....	(27)
时态.....	(28)

副词.....	(39)
感叹词.....	(46)
对偶.....	(47)
习语的构成.....	(49)
景颇谚语.....	(51)

第二部分

练习 1	(52)
练习 2	(54)
练习 3	(56)
练习 4 (关于人)	(58)
练习 5 (身体部分)	(60)
练习 6 (服装)	(62)
练习 7 (亲戚关系)	(64)
练习 8 (出生和婚姻)	(66)
练习 9 } 原文脱页	
练习 10 }	
练习 11 (耕种)	(69)
练习 12 } 原文脱页	
练习 13 }	
练习 14 (打鱼)	(72)
练习 15 (债务与不和)	(74)
练习 16 } 原文脱页	
练习 17 }	
练习 18 (矿物)	(82)
练习 19 (树木、作物及其产物)	(84)
练习 20 (迷信与信仰)	(87)

景颇族的传说

稻谷——太阳的礼物·····	(91)
景颇人为什么没有文化·····	(93)
景颇人为什么这样贫穷而又信这么多的“鬼神”·····	(94)
人为什么会死·····	(98)
洪水·····	(102)

第三部分

景语词汇（汉景对照）·····	(106)
-----------------	-------

附 录

引语·····	(235)
景颇人的特征·····	(236)
衣着和服饰·····	(242)
住房营造·····	(245)
农业·····	(248)
生孩子的习俗·····	(253)
命名风俗·····	(255)
求爱和婚姻·····	(258)
疾病、死亡及其埋葬·····	(266)
求神、占卜和预兆·····	(271)
巫术，探水神裁法·····	(274)
奴隶制·····	(276)
景颇文字——表意的语言实物符号·····	(278)
统治和法规·····	(283)
宗教信仰·····	(292)

第一部分

景颇语的拼写

(一)

元音

例

1. **ǎ** 代表受阻的元音

Kálaw = 做

2. **a** 其发音如father中的a

La = 取, 拿

注: 词尾的a发长音,

辅音间的a发短音

3. **e** 其发音如ten, met中的e

Rem = 保持, 倾向于

4. **ê** 其发音如fair中的ai

Shâre = 勇敢

5. **ê** 其发音如Pray中的ay

Bêbâ = 徒劳

6. **i** (1) 独立使用或位于词尾,

Kálaw nga i?

音节末时, 其发音如

= 是你在做着那件事吗?

machine中的i或meet中的

ee

Lăsi = 瘦

(2) 位于词首或位于一个

long = 克服

音节中间时, 其发音如tin

Kăning = 如何

中的i一样发短音。但此

规则有些例外的情形。

7. **o** 其发音如old中o一样发长音

Wora = 那, 那儿

8. **ö** 其发音与德语 schön 极其相

Möng = 国家